

Французские слова в русском языке

Les mots français
utilisés en russe

Автор: **Гончарова Елена Алексеевна**
учитель французского языка, воспитатель
ГПД

ГБОУ СОШ №553, Санкт-Петербург

de jour дежурны

й

относящийся к

какому-то дню

rouler

рулить,

руль,

рулет

ездить, крутить

cauchemar

КОШМАР

chaucher – ДАВИТЬ (старофр.)

mare – ПРИЗРАК (флам.)

jealousie

жалюзи

**зависть,
ревность**

paletot

пальто

теплая мужская
одежда (неупотр.)

toujours

тужурка

ежедневная,
«всегдашняя»
одежда

galoche

галоши

башмаки на
деревянной
подошве

surtout

сюрْتُк

«ПОВЕРХ ВСЕГО»

шапка

шапка

шляпа

chef d'œuvre шедевр

chef d'œuvre

высшая работа,
«венец труда»

chauffeur шофёр

сейчас: водитель

первоначально:

кочегар, истопник

chauffer «подшофе
»
греть (гл.)

aventure

авантюра

приключение
(нейтр.)

à faire

афера

(чтобы) делать

mur

«замуровать

»

стена

raboter

работать,
работа

заниматься
ручным трудом

douzaine дюжина

двенадцать

equivoque ЭКИВОКИ

двусмысленный
(прил.)

baraque

барак

лачуга

retif

РЕТИВЫЙ

НОРОВИСТЫЙ

(одно из самых старых
заимствований)

vinaigrette **ВИНЕГРЕТ**

соус из уксуса

Vinaigre - уксус

casserole

кастрюля

côtelette

котлета

кусочек мяса на рёбрышке

potte d'or помидор

золотое яблоко

compote

КОМПОТ

фруктовое пюре

restaurant

ресторан

восстанавливающ

ий

courage **обескуражит**

ь

смелость

truc

ТРЮК

ВЕЩЬ,
ШТУКОВИНА

routine

рутина

однообразие

Route - дорога

meuble

мебель

(букв.) все, что

движется

движимое имущество

va banque

пойти
ва-банк

(досл.) банк идет
в картах, когда везло

marly

марля

луч,
радиус

Marly-le-Roi

где изобрели эту ткань

débauche дебош

распутство, разгул

galimatias

галимать

я

путаница, безобразие

chantera pas шантрапа

«петь не будет»

cheval

шваль

лошадь

cher ami шарамыг

а
дорогой друг

hasard

азарт

случай

(араб.) игральная

КОСТЬ

emploı

амплуа

занятость,
работа

belles
lettres

беллитристика

а

«Изящная

словесность»

boeuf

бефстрогано

stroganoff В

говядина

Строганова

Grand Prix гран-при

большой приз

déjà vu

дежавю

уже увиденное

descente

десант

спуск,
снижение

infantile инфантильны
й
детский

caleçon

кальсоны

трусы

quarantaine

карантин

40

carré

каре

квадрат

casse-tête

кастет

ломает голову

cloche

клёш

КОЛОКОЛ

couper

купе

отделять,
отрубать

mauvais
ton

МОВЕТОН

ПЛОХОЙ ТОН

comme

il faut

КОМИЛЬФ

О

как надо

nouveau

riche

НУВОРИШ

НОВЫЙ БОГАЧ

eau
de Cologne

одеколон

вода из Кёльна

par terre

партер

по земле

passee-
partout

паспарту

проходящий везде

passion

пассия

страсть

patience

пасьянс

терпение

pince-nez

пенсне

зажимает нос

piquant

ПИКАНТНЫЙ

КОЛЯЩИЙ,
ЖАЛЯЩИЙ

place
d'armes

плацдарм

место для оружия

plombières пломбир

Город
Пломбьер

pot-pourri попурри

горшок + тухлое, гнилое

porte-épée

портупея

НОСИТЬ + меч, шпага

portefeuille портфель

НОСИТЬ + ЛИСТ, страница

sac

САКВОЯЖ

de voyage

сумка для

путешествия

citro

ситро

citronnade - лимонад

tenez

ТЕННИС

держите

ouverture увертюра

открытие

fée

фея

fourchette фуршет

вилка

chapeau

шапокляк

claque

складывающаяся

я

шляпа

chaise longue ШЕЗЛОНГ

длинный стул

éclair

эклер

МОЛНИЯ

essai

эссе

попытка